Porównanie tłumaczeń Filipian 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu wspólnoty waszej względem dobrej nowiny od pierwszego dnia aż do teraz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za wasz współudział\* na rzecz ewangelii od pierwszego dnia\*\* aż do teraz,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z powodu wspólnoty waszej względem dobrej nowiny\* od pierwszego dnia aż do teraz, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu wspólnoty waszej względem dobrej nowiny od pierwszego dnia aż do teraz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziękuję Mu za wasz udział w głoszeniu dobrej nowiny od pierwszego dnia aż do obecnej chwili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za wasz współudział w ewangelii od pierwszego dnia aż do chwili obecnej; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za społeczność waszę w Ewangielii, od pierwszego dnia aż dotąd; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | za społeczność waszę w Ewanielijej Chrystusowej od pierwszego dnia aż dotąd, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z powodu waszego udziału w [szerzeniu Ewangelii] od pierwszego dnia aż do chwili obecnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za społeczność waszą w ewangelii od pierwszego dnia aż dotąd, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z powodu waszego udziału w głoszeniu Ewangelii od pierwszego dnia aż do tej chwili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | za to, że pomagacie szerzyć Ewangelię od pierwszego dnia aż do obecnej chwili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | za wasze oddanie się ewangelii od pierwszego dnia aż do teraz.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ponieważ od pierwszej chwili aż dotąd razem ze mną bierzecie udział w głoszeniu Ewangelii.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | za wasz udział w szerzeniu ewangelii od pierwszego dnia aż do chwili obecnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за вашу участь у поширенні благої вістки від першого дня аж дотепер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dzięki waszej wspólnocie względem Ewangelii, od pierwszego dnia aż do teraz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo mieliście udział w rozgłaszaniu Dobrej Nowiny od pierwszego dnia aż do dziś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ze względu na wkład, jaki od pierwszego dnia aż do tej chwili wnosicie na rzecz dobrej nowiny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Począwszy od dnia, w którym usłyszeliście dobrą nowinę, aż do dziś, jesteście bowiem wiernymi współpracownikami w głoszeniu jej innym ludziom. |

1. 1) Może chodzić o finansowe wsparcie służby Pawła (<x>570 4:10-19</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Może mieć sens: głoszenie dobrej nowiny. [↑](#footnote-ref-4)